|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̄) ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ. |  |  |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲠⲉⲛϬⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̄̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ Ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ:  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲝⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ:  ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϯϩⲟ:  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ. |  |  |  |
| Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉⲛⲥⲁϭ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲣⲱⲙⲏ ⲛⲉⲙ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁ:  ⲥⲉⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ. |  |  |  |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲠⲉⲛϬⲟⲓⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲝⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛⲓⲛⲓϣϯ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲏⲛⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲑⲃⲓⲏⲟⲩⲧ:  ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲣⲉϥⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩ (ⲉ̄) ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲏⲡ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀Ⲛⲓⲣⲟⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁ̀ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲫⲁ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲧϩⲟⲗⲭ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ:  ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓⲝ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. |  |  |  |
| Ⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ:  ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲩⲇⲉⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲫⲛⲏⲃ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ:  ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀Ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:  ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲱ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲛⲓϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |